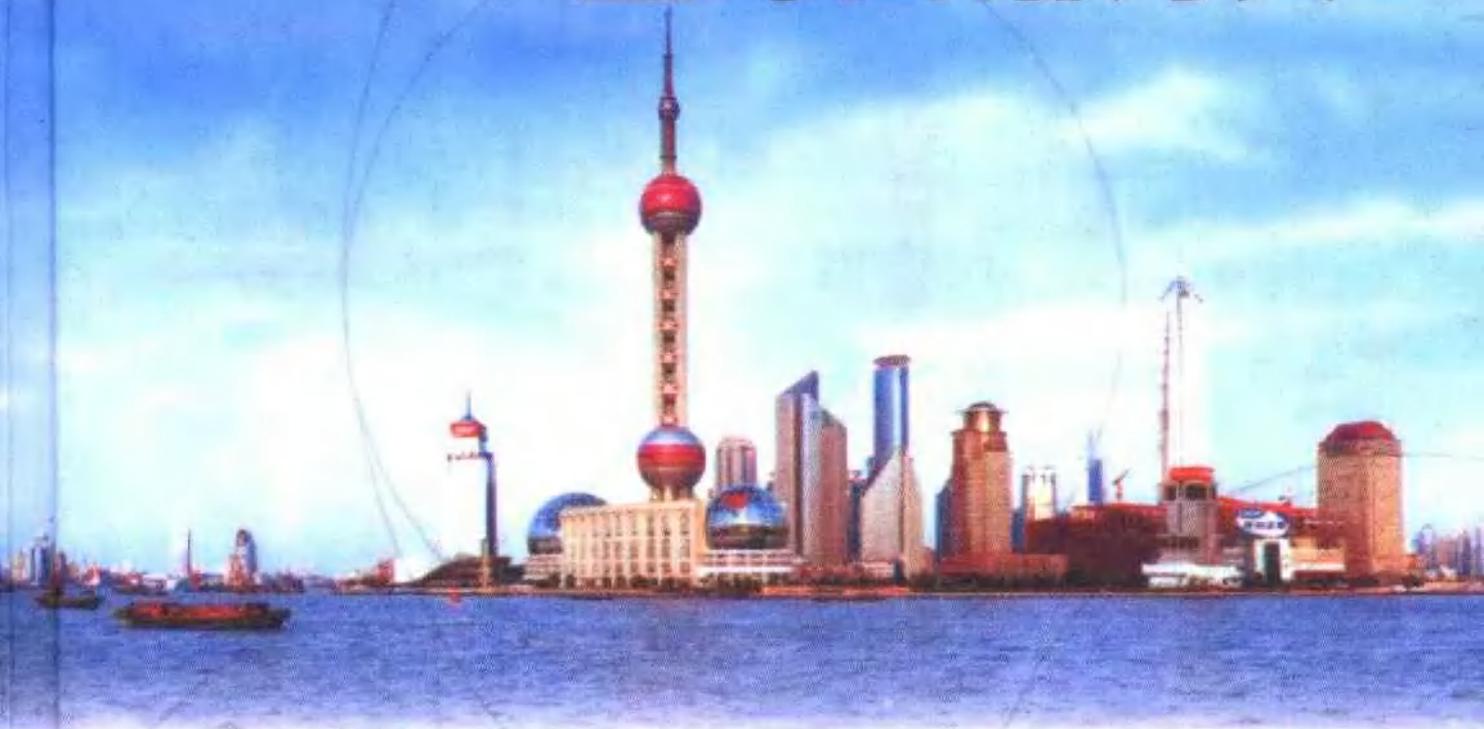


汉德

● 李亚明 主编

上海口语词典



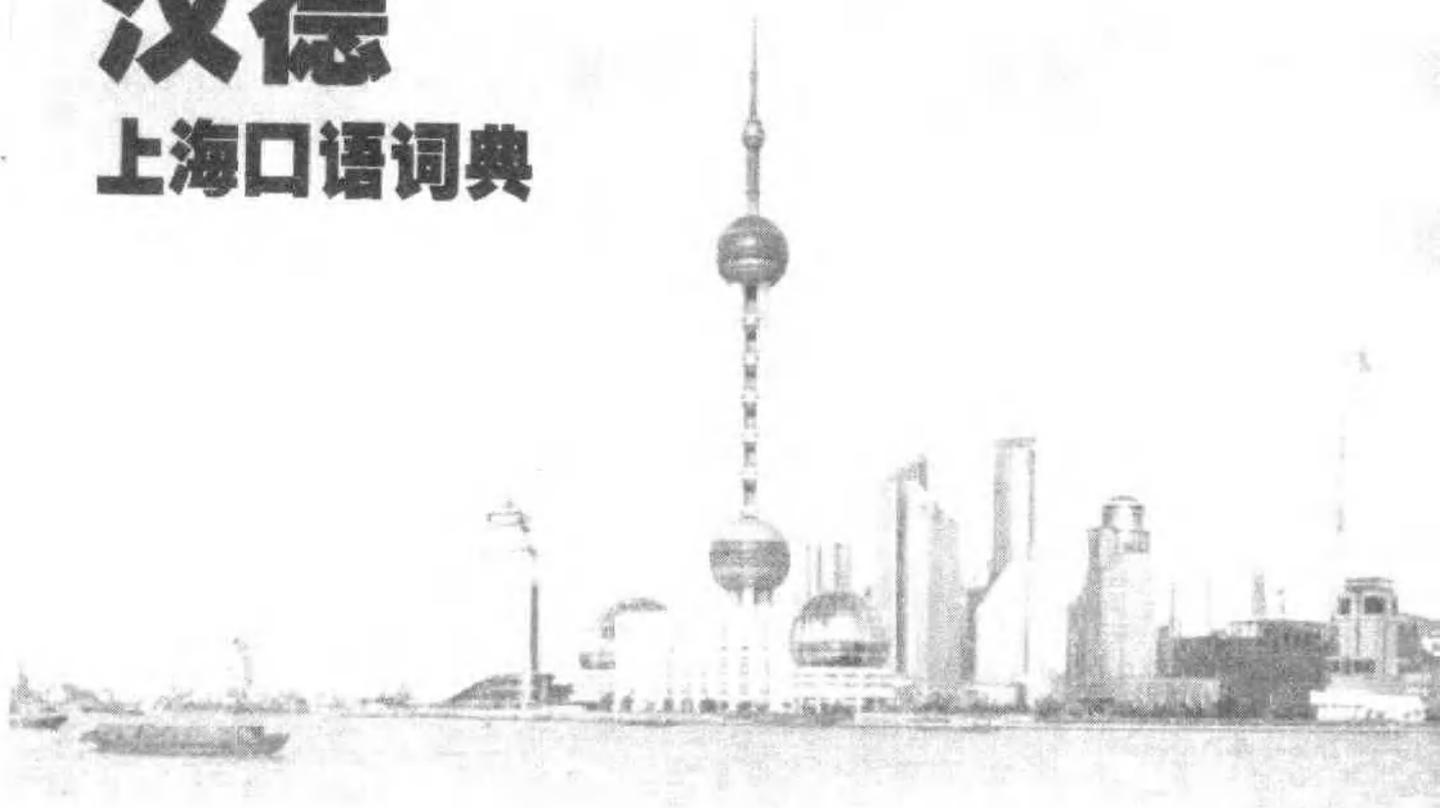
Chinesisch-Deutsches Wörterbuch
für shanghaier Umgangssprache

上海交通大学出版社

Chinesisch-Deutsches Wörterbuch
für shanghaier Umgangssprache

汉德

上海口语词典



图书在版编目 (CIP) 数据

汉德上海口语词典 / 李亚明主编. - 上海: 上海交通大学出版社, 2003
ISBN 7-313-03428-8

I. 汉... II. 李... III. 吴语—口语—词典—汉、德 IV. H173.61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第 054770 号

汉德上海口语词典

李亚明 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路877号 邮政编码200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 850mm × 1168mm 1/64 印张: 6 字数: 225千字

2003年8月第1版 2003年3月第1次印刷

印数: 1—5 050

ISBN7-313-03428-8/H·692 定价: 18.00元

版权所有 侵权必究

对外汉语口语系列工具书 出版说明

一、对外汉语口语系列工具书编纂出版的理论意义和实践意义

在中国语言学史和对外汉语教学史上,编纂和出版方言口语同外语对应释义的词典尚无先例,而本系列工具书则填补了这一空白。以活的语言材料为对象、以外向型为特色的汉外词典的出版,无疑在国际交往和语言研究上都有着不可低估的价值。这是其理论意义。

本系列工具书能为来自英语、日语、法语、德语和俄语国家、具备一定汉语普通话听、说和认读能力的留学生、旅游观光人员、使领馆工作人员、翻译、导游及各类服务机构工作人员在北京、上海、广州等地自如地进行社会交往、充分而深入地了解这些城市的地缘文化提供有效的语言帮助,也可供对外汉语教学和比较语言学研究使用。这是本系列工具书编纂和出版的实践意义。

二、对外汉语口语系列工具书编纂和出版的必要性

以北京话为代表的北方方言、以上海话为代表的吴方言和以广州话为代表的粤方言,在我国社会领域中一直处于非常重要的位置。随着我国对外开放步伐的不断加快,随着北

京、上海、广州三大城市经济文化的日益发展,随着对外汉语教学的深入开展,新的需求使编著一套典型方言口语同外语的对应释义系列工具书已显必要。

三、出版计划

这个对外汉语口语系列工具书,按北京、上海、广州三大城市典型方言口语类型分为3套,每套又按英语、日语、法语、德语和俄语五种释义类型分为5种。共为15种,每种约10万字。整个系列分3年完成。书目如下:

北京口语英语词典	汉英上海口语词典	汉英广州口语词典
北京口语日语词典	汉日上海口语词典	汉日广州口语词典
北京口语法语词典	汉法上海口语词典	汉法广州口语词典
北京口语德语词典	汉德上海口语词典	汉德广州口语词典
北京口语俄语词典	汉俄上海口语词典	汉俄广州口语词典

对外汉语口语系列工具书

编纂体例

本系列工具书在词条方面,分别从北京、上海和广州当代人们社会交往活动最常用的口语词语中精选而出,不收与共同语完全相同的高频词语及过于冷僻的方言词语;在五大语种释义方面,以现代规范外语语言对译为主,辅以相应风格和色彩的外语注释,尽可能反映三大典型方言口语的特点。词语释义力求准确、简明,例证力求实用。

本系列工具书条目按词首字的现代汉语拼音字母顺序排列。词首字同音异调则按声调顺序排列。词首字同音同调则按第二个字的现代汉语拼音字母顺序排列。条目一般先用现代汉语释义,然后用对应的外语释义;无适当对应词语时,用外语解释。同一义项下有两个或两个以上的外语释义时,用分号“;”隔开。一个条目有两个或两个以上不同意义时,分立义项,用①②③等数码标出顺序。如外语对应词语的含义比汉语方言口语条目广泛或一词多义,则在圆括“()”内用外语作限定性说明。条目释义(或注释)后,根据需要,收入口语句子作为例证。例证前面加冒号“:”。例证中与本条目相同的部分,用代字号“~”表示。

Publikationserklärung für die Nachschlagewerkreihe der Chinesischen Umgangssprache für Ausländer

1. Theoretische und praktische Bedeutung der Zusammenstellung und Veröffentlichung der Nachschlagewerkreihe von der chinesischen Umgangssprache für Ausländer.

In der chinesischen Linguistikgeschichte und Unterrichtsgeschichte des Chinesischen als Fremdsprache gibt es noch keinen Präzedenzfall, das chinesische mundartliche Umgangssprache-Wörterbuch mit fremdsprachigen Erläuterungen zusammenzustellen und zu erscheinen. Diese Nachschlagewerkreihe hat die Lücke geschlossen. Die Erscheinung des Chinesisch-Fremdsprachlichen Wörterbuchs, das lebendige Sprachmaterial als Gegenstand und offenes Merkmal hat, hat zweifellos ununterschätzenden Wert bei dem internationalen Verkehr und der Sprachforschung. Das ist ihre theoretische Bedeutung.

Diese Nachschlagewerkreihe wird effektive sprachliche Hilfe für die Leute gewähren, die aus Englisch, Japanisch,

Französisch, Deutsch und Russisch sprechenden Ländern stammenden Studenten, die Touristen, die Angestellten in der Botschaft und dem Konsulat, die Übersetzer, Reisebegleiter, die Angestellten in Dienstleistungsorganen, die ziemliche Fähigkeit haben, Mandarin zu hören, zu sprechen und zu lesen, sodass sie in Peking, Shanghai und Guangzhou gesellschaftlichen Verkehr frei machen, die lokale Kultur genügend und tief lernen können. Es kann auch Hilfe für die Forschung des chinesischen Unterrichts als Fremdsprache und Vergleichslinguistik bieten. Das ist ihre praktische Bedeutung.

2. Die Notwendigkeit der Zusammenstellung und Veröffentlichung der Nachschlagewerkreihe.

Der nordchinesische Dialekt mit Pekinger Dialekt als Vertreter, der Wu Dialekt mit Shanghaier Dialekt als Vertreter, und der Yue Dialekt mit Guangzhouer Dialekt als Vertreter haben immer wichtigere Stelle in chinesischer Gesellschaft genommen. Mit immer schnellerem Schritt der Politik nach außen, mit täglicher wirtschaftlicher und kultureller Entwicklung in Peking, Shanghai und Guangzhou, mit tiefer Entfaltung des chinesischen Unterrichts als Fremdsprache hat der neue Bedarf die Zusammenstellung einer Nachschlagewerkreihe, in der chinesischer Dialekt in Fremdsprachen erklärt ist,

notwendig gemacht.

3. Publikationsplan

Dieses Nachschlagewerk ist nach drei typischen Mundarten, nämlich Pekinger, Shanghaier und Guangzhouer in drei Reihen, klassifiziert. Jede Reihe hat nach fünf Erklärungstypen auf Englisch, Japanisch, Französisch, Deutsch und Russisch fünf Sorten. Die Reihe hat insgesamt 15 Bücher. Jedes Buch enthält ungefähr 100.000 Wörter. Der Buchkatalog ist wie folgendes:

Chinesisch-Englisches Umgangssprache	Wörterbuch	für	Pekinger
Chinesisch-Japanisches Umgangssprache	Wörterbuch	für	Pekinger
Chinesisch-Französisches Umgangssprache	Wörterbuch	für	Pekinger
Chinesisch-Deutsches Umgangssprache	Wörterbuch	für	Pekinger
Chinesisch-Russisches Umgangssprache	Wörterbuch	für	Pekinger
Chinesisch-Englisches Umgangssprache	Wörterbuch	für	Shanghaier
Chinesisch-Japanisches Umgangssprache	Wörterbuch	für	Shanghaier

Chinesisch-Französisches Wörterbuch für Shanghaier
Umgangssprache

Chinesisch-Deutsches Wörterbuch für Shanghaier
Umgangssprache

Chinesisch-Russisches Wörterbuch für Shanghaier
Umgangssprache

Chinesisch-Englisches Wörterbuch für Guangzhouer
Umgangssprache

Chinesisch-Japanisches Wörterbuch für Guangzhouer
Umgangssprache

Chinesisch-Französisches Wörterbuch für Guangzhouer
Umgangssprache

Chinesisch-Deutsches Wörterbuch für Guangzhouer
Umgangssprache

Chinesisch-Russisches Wörterbuch für Guangzhouer
Umgangssprache

Zusammenstellungsregeln von der Nachschlagewerkreihe der Chinesischen Umgangssprache für Ausländer

Das Nachschlagewerk hat Stichwörter aus den am häufigsten gebrauchten mündlichen Wörtern und Wendungen in Peking, Shanghai und Guangzhou bei gesellschaftlichen Aktivitäten ausgesucht. Die mit Mandarin absolut identische Hochfrequenzwörter und Wendungen und die raren Dialektwörter sind nicht aufgenommen. Im Bereich der Erklärung in fünf Fremdsprachen ist die Übersetzung mit moderner Standardfremdsprache als Hauptkraft und die Fremdsprachanmerkung in entsprechenden Stilen und Tönungen als Hilfe gemacht. Es spiegelt möglicherweise die Merkmale drei typischer Dialekte wider. Die Erklärungen von den Wörtern und Wendungen sollen möglichst richtig und einfach sein, die Beispiele sollen möglichst praktisch sein. Die Stichwörter des Nachschlagewerks sind nach dem Buchstaben des ersten Wortes alphabetisch geordnet. Wenn das erste Wort den

gleichen Laut aber verschiedenen Ton hat, muss es nach der Worttonreihe geordnet sein. Wenn es den gleichen Laut und Ton hat, muss es nach dem Buchstaben des zweiten Wortes geordnet sein. Das Stichwort wird normalerweise zuerst auf modernes Chinesisch erklärt und dann in die entsprechende Fremdsprache übersetzt. Wenn es keine entsprechende chinesische Erklärung hat, wird es in Fremdsprache übersetzt. Wenn es unter einem Sinnpunkt zwei oder mehr als zwei fremdsprachige Erklärungen hat, wird es mit Semikolon ";" abgetrennt. Wenn ein Stichwort zwei oder mehr als zwei verschiedene Bedeutungen hat, muss es nach Sinnpunkten errichtet und nach der Reihe "① ②③..." gekennzeichnet werden. Wenn die entsprechenden Fremdwörter mehrere Bedeutungen als das chinesische Stichwort hat, wird es in runder Klammer "()" in Fremdsprache begrenzt erklärt. Nachdem das Stichwort erklärt ist, wird der mündliche Satz dem Bedarf gemäß als Beispiele aufgenommen. Vor dem Beispiel ist Doppelpunkt ":" hinzugefügt. Im Beispiel ist der mit dem Stichwort identische Teil mit der Tilde "~" gekennzeichnet.

德语缩写说明

<i>Adj</i>	Adjektiv	形容词
<i>Adv</i>	Adverb	副词
<i>bzw.</i>	beziehungsweise	分别为……;或者
<i>etw.</i>	etwas	某事、某物
<i>f</i>	Femininum	阴性名词
<i>Interj</i>	Interjektion	感叹词
<i>jd</i>	jemand	某人(第一格)
<i>jm</i>	jemandem	某人(第三格)
<i>jn</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>js</i>	jemandes	某人(第二格)
<i>Konj</i>	Konjunktion	连词
<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词
<i>n</i>	Neutrum	中性名词
<i>od.</i>	oder	或
<i>P. II.</i>	Partizip II	第二分词
<i>pl</i>	Plural	复数
<i>Präp</i>	Präposition	介词
<i>Pron</i>	Pronomen	代词
<i>u. a.</i>	und andere	以及其他
<i>u. Ä</i>	und Ähnliche	以及类似的事物

usw.	und so weiter	等等
vi	intransitives Verb	不及物动词
vt	transitives Verb	及物动词
vr	reflexives Verb	反身动词
Zahladj	Zahladjektiv	(数量)形容词

目 录

对外汉语口语系列工具书出版说明·····	1
对外汉语口语系列工具书编纂体例·····	3
德语缩写说明·····	7
汉语拼音声母索引·····	1
正文·····	1
附录：普通话-上海话音节对照·····	284

汉语拼音声母索引

A

阿爹勒娘	1
阿慧	1
阿拉	1
阿拉格	2
阿木灵	2
阿木灵关进	2
阿屈死	3
阿乡	3
挨	3
挨搭(里)	4
挨点	4
挨个辰光	4
挨面(搭)	4
挨排里	5
挨歇	5
挨眼	5
呆北落托	6

碍手碍脚	6
------------	---

B

八腊	7
巴勿得	7
把细	7
白白里	8
白醪醪	8
白食	8
白乌龟	9
白(字)相	9
白(字)相人	9
白眼睛	10
百搭	10
百有份	10
柏油桶	11
摆奎	11
摆噱头	11
班头	12

C

搬场	13	拆拆	21
板定	13	睬白眼	21
板面孔	13	差扳勿起	21
办事体	14	拆白党	22
半二勿二	14	拆穿西洋镜	22
半山勿界	14	拆空老寿星	23
帮帮忙	15	拆台脚	23
本钊	15	侪	23
本牛	15	馋痞	24
绷绷硬	16	馋唾水	24
绷价钊	16	缠错	24
笔笔直	16	缠烂泥	24
笔笃直	17	长脚鹭鹭	25
扁塌塌	17	长远日脚	25
便当	17	常章	25
蹩脚	18	朝后(头)	26
蹩脚货	18	潮搭搭	26
别搭	18	吵相骂	26
别勿转	19	扯	27
冰牢	19	陈年里	27
冰清水冷	19	陈年古董	27
冰生激骨	20	吃瘪	28
部	20		